

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

16 июня 2022 г., протокол УС №6

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Практический курс перевода английского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-22-2.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **16 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	576	Виды контроля в семестрах: экзамены 5, 6, 7, 4 зачеты с оценкой 3 курсовые проекты 5, 6, 4 курсовые работы 7
в том числе:		
аудиторные занятия	248	
самостоятельная работа	238	
часов на контроль	90	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп		
Неделя	17 3/6		17 2/6		17 3/6		17 2/6		15 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32	64	64	64	64	56	56	248	248
Итого ауд.	32	32	32	32	64	64	64	64	56	56	248	248
Контактная работа	32	32	32	32	64	64	64	64	56	56	248	248
Сам. работа	40	40	40	40	44	44	53	53	61	61	238	238
Часы на контроль			36	36			27	27	27	27	90	90
Итого	72	72	108	108	108	108	144	144	144	144	576	576

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.; Ст. преподаватель, Добрынина О.В.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков устного и письменного перевода текстов любой сложности и стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский, воспитание личности, готовой к осуществлению разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующей английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Практическая фонетика английского языка
2.1.3	Русский язык и культура речи
2.1.4	Введение в профессиональную деятельность
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Устный последовательный перевод (английский язык)
2.2.2	Практика перевода английского языка в технической сфере
2.2.3	Производственная практика, переводческая практика
2.2.4	Основы синхронного перевода (английский язык)
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.6	Производственная практика, преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет.

ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; основные приемы перевода: виды информации и способы ее репрезентации в тексте
3.2 Уметь:	
3.2.1	использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров. в том числе официально-деловых;
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыком применения электронных ресурсов при переводе; навыком применения методики предпереводческого анализа текста; навыком проведения методики подготовки к выполнению перевода; навыками выполнения перевода; навыками выполнения письменного перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыком выполнения текстов различных жанров. в том числе официально-делового текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Стратегии и единицы перевода					
1.1	Способы перевода /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.4Л3.3 Э1	

1.2	Способы перевода /Ср/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.3	Единицы перевода и членение текста /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.4	Единицы перевода и членение текста /Ср/	3	8	ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.5	Виды преобразования при переводе /Пр/	3	8	ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
1.6	Виды преобразования при переводе /Ср/	3	8	ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
Раздел 2. Раздел 2. Лексические аспекты перевода						
2.1	Приемы перевода слов, независимых от контекста /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.2	Приемы перевода слов, независимых от контекста /Ср/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э1	
2.3	Приемы перевода слов, зависимых от контекста /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.4	Приемы перевода слов, зависимых от контекста /Ср/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.5	Приемы перевода реалий /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.6	Приемы перевода реалий /Ср/	3	8	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.7	Приемы перевода неологизмов и сложных слов /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.8	Приемы перевода неологизмов и сложных слов /Ср/	3	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.5Л3.3 Э1	
2.9	Контрольная работа /Контр.раб./	3	0	ПК-1.2	Л1.2Л2.5	
2.10	Зачет с оценкой /ЗачётСОц/	3	0	ПК-1.2		
Раздел 3. Раздел 3. Грамматические аспекты перевода						
3.1	Передача информационной/коммуникативной структуры предложения при переводе /Пр/	4	4	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.2	Передача информационной/коммуникативной структуры предложения при переводе /Ср/	4	6	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.3	Передача обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков при переводе /Пр/	4	6	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.4	Передача обозначения признаков предмета, обозначения действия и его признаков при переводе /Ср/	4	6	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.5	Передача выражения субъектно-объектных отношений, связи предикации при переводе /Пр/	4	6	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.6	Передача выражения субъектно-объектных отношений, связи предикации при переводе /Ср/	4	6	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	

3.7	Передача модальности при переводе /Пр/	4	6	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
3.8	Передача модальности при переводе /Ср/	4	8	ПК-1.2	Л1.4Л2.1Л3.4 Э1	
	Раздел 4. Стилистические аспекты перевода					
4.1	Перевод идиом, сравнений, метафоры и метонимии /Пр/	4	6	ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1	
4.2	Перевод идиом, сравнений, метафоры и метонимии /Ср/	4	6	ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1	
4.3	Передача иронии при переводе /Пр/	4	4	ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1	
4.4	Передача иронии при переводе /Ср/	4	8	ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.1 Э1	
4.5	Контрольная работа /Контр.раб./	4	0	ПК-1.2	Л1.2Л2.3	
4.6	Курсовой проект /КП/	4	0	ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.5	
4.7	Экзамен /Экзамен/	4	36	ПК-1.2		
	Раздел 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе					
5.1	Перевод примарно-когнитивных текстов /Пр/	5	32	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2 Л2.4Л3.1 Э5	
5.2	Перевод примарно-когнитивных текстов /Ср/	5	22	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	
5.3	Перевод примарно-оперативных текстов /Пр/	5	32	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2 Л2.4Л3.1 Э5	
5.4	Перевод примарно-оперативных текстов /Ср/	5	22	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	
5.5	Контрольная работа /Контр.раб./	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.5	
5.6	Курсовой проект /КП/	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.5	
5.7	Экзамен /Экзамен/	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.3Л2.2Л3.1	
5.8	Перевод примарно-эмоциональных текстов /Пр/	6	32	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л2.2 Л2.4Л3.1 Э5	
5.9	Перевод примарно-эмоциональных текстов /Ср/	6	26	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л2.2Л3.1 Э5	

5.10	Перевод примарно-эстетических текстов /Пр/	6	32	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л2.2 Л2.4Л3.1 Э5	
5.11	Перевод примарно-эстетических текстов /Ср/	6	27	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л2.3Л3.1 Э5	
5.12	Контрольная работа /Контр.раб./	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л3.5	
5.13	Курсовой проект /КП/	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л3.5	
5.14	Экзамен /Экзамен/	6	27	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3		
	Раздел 6. Практика перевода текстов различной тематики					

6.1	Elections /Пр/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.2 Э4
6.2	Elections /Ср/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.2 Э3
6.3	Society /Пр/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.2 Э2
6.4	Society /Ср/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.2 Э2
6.5	Education /Пр/	7	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.2 Э3
6.6	Education /Ср/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.2 Э4
6.7	Crime and Punishment /Пр/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.2Л3.2 Э2
6.8	Crime and Punishment /Ср/	7	13	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.2Л3.2 Э3
6.9	Mass Media /Пр/	7	10	ПК-1.1	Л1.1Л2.2Л3.2 Э4
6.10	Mass Media /Ср/	7	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.2Л3.2 Э2
6.11	Контрольная работа /Контр.раб./	7	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	
6.12	Экзамен /Экзамен/	7	27	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	
6.13	Курсовая работа /КР/	7	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л3.5

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлено отдельным документом

5.2. Темы письменных работ

Представлено отдельным документом

5.3. Фонд оценочных средств

Представлено отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Мухортов Д. С.	Практика перевода: английский = русский: учебное пособие по английскому языку	М.: Высшая школа, 2006	10
Л1.2	Голикова Ж. А.	Перевод с английского на русский: учебное пособие	Минск: Новое знание, 2008	18
Л1.3	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011,	129
Л1.4	Баскакова Е.С.	Основы курса перевода. Часть1. Грамматические аспекты	Сургут: ИЦ СурГУ, 2012	185

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

Л2.1	Соколова Л. А., Трофимова Е. П., Калевич Н. А.	Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие	М.: Высшая школа, 2008	10
Л2.2	Романова С. П., Коралова А. Л.	Пособие по переводу с английского на русский: [содержит "ключи" к упражнениям]	М.: Книжный дом Университет, 2011 [т. е. 2010]	20
Л2.3	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: english - russian	СПб.: Союз, 2006	1
Л2.4	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального	Москва: Academia, 2011	15
Л2.5	Яшина Н. К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2013	50

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45
Л3.2	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012,	1
Л3.3	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013,	2
Л3.4	Баскакова Е. С.	Основы курса перевода. Ч. 2. Способы выражения связи предикации: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013,	2

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.5	Добрынина О. В., Забирова В. Х.	Требования к написанию и оформлению курсовых проектов, курсовых работ и выпускных квалификационных работ: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Сайт «Интернет для переводчиков»			
Э2	медиаотека канала Youtube			
Э3	материалы канала BBC			
Э4	материалы сайта VOA Learning English			
Э5	официальный сайт Национальной лиги переводчиков			

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1 Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1 Информационно-правовой портал Гарант.ру <http://www.garant.ru>

6.3.2.2 Справочно-правовая система Консультант Плюс <http://www.consultant.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации, а также оборудованные системой автоматизированного перевода SDL Trados.			
7.2				